



UNINT
Università
degli Studi Internazionali di Roma

Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT

D.R. n. 891/2014

FACOLTA' DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE

Anno Accademico 2014-2015

BANDO DI AMMISSIONE

MASTER UNIVERSITARIO ANNUALE DI I LIVELLO IN

**TRADUZIONE E ADATTAMENTO
DELLE OPERE AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI
PER IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLAGGIO**

(Attivato ai sensi del D.M. n. 509 del 3 novembre 1999 e D. M. n. 270 del 22 ottobre 2004)

Direttore: Prof. Francisco Matte Bon

XIII EDIZIONE

Art. 1 – Obiettivi e Finalità

L'interesse per la **comunicazione multimediale**, soprattutto attraverso la componente audiovisiva, si presenta con un respiro internazionale e si manifesta ad ogni occasione con modalità sempre più clamorose.

Scenario all'interno del quale un **"Traduttore-Adattatore" professionista** non può che assumere un valore di particolare rilevanza, in quanto unico capace di rendere correttamente tutta quella serie di codici *nuovi* che è ormai d'uso comprendere nella definizione generica di **TAV, Traduzione Audiovisiva, filmica e cinematografica**. Una disciplina approfondita solo da pochi anni nei corsi universitari dedicati; e, duole dirlo, non sempre con un approccio metodologico valido.

Da ciò nasce la necessità di formare quei **Traduttori-Adattatori** (noti al grosso pubblico anche come **Dialoghisti**) capaci di svolgere il proprio ruolo con competenza e abilità tecnica, e subito in grado di competere con le figure professionali già presenti sul mercato del lavoro. Soprattutto, perché nelle condizioni di garantire al proprio prodotto culturale (copione di doppiaggio e/o di sottotitolaggio) un alto livello qualitativo; sicuramente assai difficile da raggiungere, limitandosi ad un approccio esclusivamente empirico.

Il **Master Universitario per Traduttori-Adattatori di opere audiovisive e multimediali, unico a poter vantare la tredicesima edizione consecutiva**, risponde esattamente a tali esigenze ed è rivolto:

- a chi affronta per la prima volta il mercato del lavoro;
- a chi, traduttore e/o interprete, desidera ampliare il proprio orizzonte culturale;
- a coloro che già operano professionalmente in ambito traduttivo e che, per differenti ragioni, intendono spostare la propria attenzione verso un settore in crescita rapidissima e di sicuro sviluppo.

ART. 2 – Destinatari

L'ammissione è riservata ai laureati in Traduzione e Interpretariato del *nuovo ordinamento*, ai laureati in Lingue o in Lettere del *vecchio ordinamento* e ai diplomati degli ex-Istituti di Lingue.

Laureati presso altre Facoltà potranno essere ammessi in relazione al *curriculum studiorum* e ai titoli presentati all'atto della domanda. Nell'eventualità di titoli di studio esteri che non siano già stati dichiarati equipollenti a titoli italiani, il Consiglio del Corso di Master valuterà sulla loro equivalenza a titolo di laurea italiano, ai soli fini dell'ammissione.

Coloro che non siano ancora laureati alla data di scadenza del bando, saranno ammessi "con riserva" e tenuti a comunicare tempestivamente l'avvenuto conseguimento del titolo; in ogni caso, ciò dovrà avvenire improrogabilmente entro la sessione straordinaria dell'anno accademico 2013/2014.

Il numero massimo di partecipanti è fissato a 22.

ART. 3 – Prova di ammissione

Per accertare il livello di cultura generale nell'area del Master e della conoscenza della Lingua inglese, è prevista una *prova valutativa* consistente in:

- una prova scritta di Traduzione En>Ita di una *tranche* di lista dialoghi, dopo la visione da parte dello studente dello spezzone di filmato inerente;
- un colloquio informale con il Direttore del Master volto ad accertare il reale interesse al Master dello studente, ad individuarne le attitudini autoriali e quelle necessarie allo svolgimento della professione.

ART. 4 – Durata e Articolazione

Il Master ha una durata annuale e prevede un impegno complessivo di 1500 ore, pari a 60 crediti formativi universitari (CFU).

Il Master sarà articolato in 300 ore di lezioni frontali e 1200 ore comprensive di studio individuale, esercitazioni, ricerca. La frequenza è obbligatoria almeno al 70% delle lezioni *di ciascun modulo*. Le lezioni si svolgeranno presso la Sede della UNINT-Via C. Colombo 200 -00147 Roma in orari pomeridiani, tre volte a settimana (lunedì - martedì - mercoledì). Il modulo dedicato alle attività di laboratorio di Traduzione e Adattamento si svolgerà al leggio (*gli Studenti doppiano il proprio copione e quello dei colleghi*), presso uno Studio di Doppiaggio professionale, per un monte ore congruo con l'effettiva presenza di studenti. La lezione di laboratorio si effettuerà il lunedì dalle ore 19:30 alle ore 22:30 a partire dal mese di settembre 2015.

Il Master avrà inizio nel mese di febbraio 2015 e terminerà nel mese di dicembre 2015.

L'esame finale si svolgerà nel mese di gennaio 2016.

Il master è suddiviso nei seguenti moduli principali:

Specializzazione

Il modulo principale prevede insegnamenti frontali (aula e laboratorio di applicazione) sia teorici che empirici, che porteranno gli studenti a contatto diretto con la pratica della **Traduzione e dell'Adattamento dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali** (documentari, cartoon, telefilm, TV-movie, film di circuito), della **Tecnica di Audiodescrizione** e del **Linguaggio cinematografico** e della **Tecnica di Audiodescrizione**. Inoltre, verrà curata in modo particolare la pratica della **Sottotitolazione**, nelle sue varie articolazioni, insieme alle principali operazioni che hanno luogo negli studi di registrazione nel corso della realizzazione di una **Colonna-Dialoghi doppiata**.

Interpretariato per la Traduzione

Il modulo riguarda **tecniche e metodologie di "Interpretariato per la Traduzione"** –peculiare della nostra Università- da e verso la lingua straniera, e fornisce agli studenti strumenti metodologici e pratici finalizzati in modo particolare al modulo di Specializzazione: *Traduzione e Adattamento per il doppiaggio e il sottotitolaggio*. Da questo punto di vista, il corso non è concepito come un episodio concluso (non è un corso compattato), ma quale fase introduttiva e propedeutica alle reali esigenze della pratica professionale.

Analisi del Film

Questo *blocco* (modulo) intende fornire agli studenti gli strumenti metodologici e pratici necessari per arrivare ad una visione/lettura *consapevole* delle opere filmiche - di autore e di genere. Le “**Note di Regia**” si aggiungeranno a “riconoscere i suoni” e “scene e costumi” quali fasi di approfondimento del modulo principale: **Teoria e tecnica del Linguaggio audiovisivo**. Un corso inteso quale fase di accesso alla *lettura filmica* della lista dialoghi originale, che fa particolare riferimento **alla letteratura e alla cultura anglosassone**, con particolare attenzione alla *componente drammaturgica*: alla base della creazione cinematografica, e di qualsiasi altra opera di fiction.

Al suo interno è prevista la proiezione di materiale cinematografico vario e, quando possibile, l'incontro con alcuni Autori, noti protagonisti del mondo del cinema.

Interpretazione del testo

Con l'intervento di alcuni Attori di madre-lingua inglese (USA e/o UK), verrà effettuata la “lettura al tavolino” di alcuni brani tratti da opere del repertorio teatrale anglosassone. **Lo studio del Personaggio (Character Analysis)** diventa la base sulla quale costruire un valido progetto di traduzione dell'opera audiovisiva. È prevista una eventuale partecipazione attiva degli studenti (*fase di laboratorio*), allo scopo di incrementare e facilitare il processo di immedesimazione dell'autore dei dialoghi italiani con l'opera originale. Il modulo **dizione italiana** fornirà le basi minime necessarie al controllo della emissione vocale, indispensabile per accedere alle lezioni che si terranno nella sala di doppiaggio.

Luoghi speciali e nicchie traduttive

Questo modulo riunisce brevi corsi che introducono alle tendenze di settore attinenti alla distribuzione di film, Festival e ai generi che richiedono una particolare formazione.

Articolazione didattica e riconoscimenti CFU all'interno del Corso di Laurea magistrale UNINT in Interpretariato e traduzione classe LM/94:

Il conseguimento del titolo del Master darà diritto al riconoscimento di 36 CFU nel Corso di laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione classe LM94 così ripartiti:

24 CFU tra i 24 CFU di insegnamenti affini e integrativi opzionali;

8 CFU di attività a scelta dello studente

4 CFU di attività di inserimento nel mondo del lavoro / laboratorio / tirocinio

Lo studente che chieda il riconoscimento per l'intero master (con voto) dovrà quindi sostenere gli insegnamenti dei primi tre blocchi:

48 CFU di traduzione, lingua e linguistica e/o interpretariato;

16 CFU di Teoria della traduzione o Teoria dell'interpretazione o Linguistica testuale e pragmatica o Didattica delle lingue:

8 CFU di Traduzione assistita e localizzazione o Documentazione e ricerca per la traduzione.

Inoltre, dovrà presentare e discutere una tesi di laurea magistrale (12 CFU).

Per chi si iscrive ai moduli singoli, i riconoscimenti possono avvenire d'accordo con la seguente tabella:

Insegnamenti	Ore	Se scelti individualmente possono essere riconosciuti come...
Sottotitolazione Prof.ssa Ciambellotti	30	Moduli 1 =4 cfu da spendere come attività di inserimento nel mondo del lavoro / laboratorio
Interpretariato per la Traduzione EN IT IT EN Prof.ssa Creton 30 ore – Prof.ssa Monacelli 30 ore	60	Modulo 2 =6 cfu da spendere tra i 24 cfu opzionali o tra gli 8 a scelta dello studente
Cinema e Società nel mondo della Cultura Anglosassone Prof. Vizzaccaro	30	Modulo 3 =4 cfu da spendere tra i 24 cfu opzionali o tra gli 8 a scelta dello studente
Scrittura creativa per il cinema Prof.ssa Buzzo Patucchi	30	Modulo 4 =4 cfu da spendere tra i 24 cfu opzionali o tra gli 8 a scelta dello studente
Traduzione Dialoghi Prof.ssa Ranzato – Prof.ssa Silvia Bossi	15	Modulo 5 =4 cfu da spendere come attività di inserimento nel mondo del lavoro / laboratorio o tra i 24 cfu opzionali o tra gli 8 a scelta dello studente
La traduzione audiovisiva cine-serie tv Prof.ssa Irene Ranzato	15	
Teoria e tecnica del Linguaggio audiovisivo Prof. Dario Matteo Sparanero	30	Modulo 6 =4 cfu da spendere tra i 24 cfu opzionali o tra gli 8 a scelta dello studente
Laboratorio di doppiaggio Prof. Giuseppe Ammendola	30	Modulo 7 =4 cfu da spendere come attività di inserimento nel mondo del lavoro / laboratorio
Audiodescrizione Prof.ssa Annalisa Sandrelli	6	Modulo 8 =4 cfu da spendere come attività di inserimento nel mondo del lavoro / laboratorio
Laboratorio Teatrale in Lingua Inglese Giovanni Greco	9	
Dizione Prof.ssa Maria Letizia Gorga	15	
Produrre e distribuire i Festival Prof. Antonio Falduto	6	Modulo 9 =4 cfu da spendere come attività di inserimento nel mondo del lavoro / laboratorio
Letteratura e immagini di un cinema per l'infanzia	9	
Note di regia Prof. Giannantonio Marcon	9	
Collaborazione con SNC-CSC Prof. Savina	6	
Scenografia e costumi Prof.ssa Marta Zani	6	
Totale ore frontali	306	

Sarà possibile effettuare l'iscrizione al massimo per due moduli a scelta della tabella.

Master Traduzione e Adattamento delle opere audiovisive per il doppiaggio e il sottotitolaggio

Il costo di iscrizione al singolo modulo sarà di Euro 300,00 se di 4 CFU e di Euro 500,00 se di 6 CFU.

Progetto

Prof. Sergio Patou Patucchi

Direttore del Master:

Prof. Francisco Matte Bon – Preside della Facoltà di Interpretariato e Traduzione

Coordinatore scientifico del Master:

Prof.ssa Silvana Buzzo Patucchi (sceneggiatrice e docente)

Docenti

I docenti sono tutti professionisti e accademici che operano da anni nel settore:

- Silvana Buzzo (sceneggiatrice e docente)
- Claudia Monacelli (Interprete e Docente)
- Maria Rosaria Creton (Interprete e Docente)
- Max Vizzaccaro (Docente e Traduttore)
- Laura Ciambellotti (Subtitle author e Docente)
- Irene Ranzato (Docente)
- Federico Savina (Segretario SMPTE-Italy e docente CSC-SNC)
- Pino Ammendola (Doppiatore, attore, regista)
- Annalisa Sandrelli (Interprete e Docente)
- Dario Matteo Sparanero (Docente)
- Antonio Falduto (Regista)
- Giovanni Greco (Docente e Regista)
- Giannantonio Marcon (Docente e Regista)
- Marta Zani
- Maria Letizia Gorga
- Silvia Bossi

Ospiti

Hanno già fornito il loro prezioso contributo didattico:

Gianfranco Albano (Regista)

Ugo Baistrocchi (Dir.ne Gen.le per il Cinema – Min.ro per i beni e le attività culturali)

Claudio Biondi (Produttore Cinematografico e docente)

Lucia Bistoncini (Direttore Sez. Cinema SIAE)

Gabrielle C. Chiararo (Attrice)

Carlo Cosolo (Traduttore-Adattatore)

Angelo D'Alessio (SMPTE director international section)
Douglas Dean (Attore-Regista)
Danilo De Girolamo (Attore, presidente ANAD)
Nicola De Rinaldo (Regista, Produttore Cinematografico)
Giuliana Del Punta (Produttore Cinematografico)
Gianluca Dentici (RESET VFX Srl)
Ugo Gregoretti (Maestro autore, cinematografico e televisivo)
Mario Liggeri (Direttore sez. Cinema MBAC)
Mariella Li Sacchi (Produttore Cinematografico)
Vittoria Lo Faro (Docente)
Giancarlo Marchesini (Docente)
Rosario Rinaldo (Produttore Cinematografico)
Domenico Saverni (Sceneggiatore, presidente SACT)
Gregory Snegoff (Adattatore e direttore di doppiaggio)
Claudio Sorrentino (Attore-doppiatore)
Carla Vistarini (Autore e sceneggiatore)
Alex Voglino (Dirigente amministrativo)
Anita Weston (Docente)

ART. 5– Titolo conseguito

Gli Studenti in regola con la posizione amministrativa che avranno seguito almeno il 70% di ciascuno dei moduli didattici previsti, e superato l'esame finale, conseguiranno il **Diploma di Master Universitario annuale di I livello in "Traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e il sottotitolaggio"**, al quale sono riconosciuti **60 CFU** - crediti formativi universitari.

ART. 6 – Quota di partecipazione

La quota di partecipazione di € 4.000,00 è ripartita come segue:

- € 300,00 quota di preiscrizione;
- € 1.200,00 quota di ammissione;
- € 1.500,00 Il quota entro 60 gg. dalla data di inizio del Master;
- € 1.000,00 quota a saldo entro 120 gg. dalla data di inizio del Master.

Tutti i versamenti sono da effettuarsi mediante il modello M.A.V., disponibile nell'area web riservata dello studente.

Il costo di iscrizione al singolo modulo sarà di Euro 300,00 se di 4 CFU e di Euro 500,00 se di 6 CFU. E dovrà essere versata all'atto dell'iscrizione.

La quota di preiscrizione non è rimborsabile, tranne nel caso in cui il Master non venga attivato.

Nel caso di ritiro dal Master, lo studente è tenuto a completare il pagamento delle quote di partecipazione alle scadenze prestabilite.

ART. 7 – Modalità di iscrizione

Sarà possibile presentare **domanda di pre-iscrizione** al Master per l'a. a. 2014/2015 a partire dalla data di pubblicazione del bando **fino al 31 ottobre 2014**.

Il Master sarà attivato solo al raggiungimento di un numero minimo di 15 iscritti.

Per la pre-iscrizione, il candidato dovrà

collegarsi al sito dell'Ateneo (Segreterie on line) all'indirizzo (<http://my.unint.eu/sso>)

effettuare la registrazione;

iscriversi al test di valutazione;

stampare il MAV e procedere al pagamento.

Sarà possibile iscriversi ai moduli singoli a partire dal 3 giugno 2014 e il candidato dovrà:

collegarsi al sito dell'Ateneo (Segreterie on line) all'indirizzo (<http://my.unint.eu/sso>)

effettuare la registrazione;

iscriversi al modulo prescelto;

stampare il MAV e procedere al pagamento.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all'indirizzo: (<http://wikistudenti.luspio.it>).

La domanda, stampata e firmata, dovrà essere consegnata, a mezzo posta o a mano, presso l'Ufficio Formazione.

A seguito comunicazione di idoneità successiva al test di valutazione, lo Studente dovrà collegarsi alla sua area personale sul sito di Ateneo, compilare la **Domanda di Iscrizione** on line, stampare il MAV ed effettuare il pagamento della quota di ammissione. La domanda di iscrizione dovrà essere presentata fino a 5 giorni prima dell'inizio del Corso all'Ufficio Formazione corredata dei documenti di seguito elencati:

- autocertificazione del titolo di studio conseguito;
- curriculum vitae;
- copia di un documento d'identità;
- una marca da bollo da € 16,00.

Contatti

Ufficio Formazione

Via Cristoforo Colombo 200 – 00147 Roma

Tel. 06.510.777.231/273 – Fax 06.510.777.264

E-mail formazione@unint.eu

www.unint.eu